



ozkoitixen

bai euskarari!



Harate **gi**etarako ida liburua



sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera janari dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen harategietarako euskarazko baliabideen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktiko (enkarguak hartzeko orria, ordutegia, fakturak...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen zaizkien laguntzak honakoak dira:

- Lanerako *testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, poltsa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 857170 (Jasone Bilbao).



introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en el sector de la alimentación, el servicio de euskera ha publicado una guía de recursos para las carnicerías. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (hojas para apuntar encargos, horarios, facturas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos* de usados en el trabajo.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rotulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 € .
- Por poner en euskera los textos de los *sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual de 360 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €. Web en euskera y castellano, ayuda del %25. Cuantía máxima 250 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 70 (Jasone Bilbao).



aurkibidea

sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	6
- Ohiko hitzak/ Palabras habituales	6
BEZEROENTZAKO OHARRAK / NOTAS PARA LOS CLIENTES.....	32
- Izen komertziala / Nombre comercial.....	32
- Bisita txartela, kutzako tiketa, albarana... / Tarjetas de bisita, ticket de caja, albarán.....	33
- Orduak eta datak / Horas y fechas.....	35
Bezeroentzako oharrak / Avisos para los clientes	36
- Ohar eta errotulu erabilien zerrenda / Lista de avisos y rótulos más comunes.....	38
HARATEGIETAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA PARA CARNICERÍAS.....	43
UDAL LAGUNTZAK / AYUDAS DEL AYUNTAMIENTO.....	48
INTERNET-eko LAGUNTZAK / RECURSOS EN INTERNET.....	50
FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS EN VASCO.....	52



harategietan ere euskaraz

zer behar duzu?
¿que te pongo?

CAPON KAPOIA
BUEY IDIA
CABALLO ZALDIA
CABRITO ANTUXMEA
CERDO TXERRIA
CIEVRO OREINA
CODORNICES GALEPERRAK
CONEJO UNTXIA
CORDERO ARKUMEA/ BILDOTSA
GALLINA OILOA
LIEBRE ERBIA
PAVO INDIOLARRA
PATO AHATEA
POLLO OILASKOA
TERNERA TXAHALA
TORO ZEZENA
VACA BEHIA

PARA ASAR ERRETZEKO
PARA FREIR FRUITZEKO
PARA COCER HEGOZTEKO
PARA GUISAR GISATZEKO

ALBONDIGAS
HAMBURGESAS
PICADILLO
SALCHICHA
CHULETA DE CORDERO
CHULETA DE CERDO
LOMO DE CERDO
SOLOMILLO
PECHUGA DE POLLO
PECHUGA DE PAVO
PIERNA DE POLLO
FILETÉ
COSTILLA DE CORDERO
LENGUA
HIGADO
CALLOS
TRIPAS
ENTRECOT
ESPALDILLA
CHORIZO
JAMÓN
REDONDO
PANCETA
TOCINO
MORCILLA

ALBONDIGAK
HANBURGESAK
HARAGI TXIKITUA
SALTIXTZA
ARKUME-TXULETA
TXERRI-TXULETA
TXERRI-SOLOMOA
AZPIZUNA
OILASKO BULARRA
INDIOILAR BULARRA
OILASKO IZTARRA
XERRA
ARKUME SAHIESKIA
MINGAINA
GIBELA
TRIPAKIAK
TRIPOTXAK
ENTREKOTA
SORBALDA
TXORIZO
URDAIAZPIKOA
KOKXORRA
HIRUGIHARRA
URDAIA
ODOLKIA

LIBRA BAT TXERRI-XERRA
URDAIAZPIKO EGOSIA
LIBRA ERDI BAT,
LODI EBAKITA
DOZENA ERDI
OILASKO-SALTIXTZA
GISATZEKO HARAGIA
IDI-TXULETAK
MINGAIN EGOSIA
XERRETAN
ARDI-GAZTA KETUA
URDAI KETUA

ANTXUME BESOKIA
ERRETZEKO
TXERRI-SAHIESKIA
KILO BAT
LABEAN ERRETZEKO
KILO ETA ERDIKO
OILAO GISATZEKO
BI OILASKO-BULAR
ERDITIK EBAKITA
EZKUR-URDAIAZPIKOA
LIBRA BAT



Hiztegia

diccionario

Palabras habituales en carnicerías

Aguja

Albóndigas

Aleta

Asadura

Babilla

Bajada de aguja (cogote)

Bajada de pecho

Brazuelo

Buey

Caballo

Cabeza

Cabeza de lomo

Cabezada

Cabrito

Cadera

Callos

Capón

Careta

Carne

Carne de buey

Carne de ovino

Carne de porcino

Carne de vacuno

Carne de vacuno mayor

Carne para guisar

Carne picada

Harategietako ohiko hitzak

Lepoaldea

Albondigak/ haragi-bolak

Hegal-hasiera

Gibelerraiak

Maskala

Kokotea

Bularpea

Besokia

Idia

Zaldia

Burua

Solomo-burua

Burualdea

Antxumea

Mokorra

Tripakiak

Kapoia

Masaila

Okela / haragia

Idi-haragia / idikia

Ardi-haragia / ardikia

Txerri-haragia / txerrikia

Behi-haragia / behikia

Zaharraren haragia

Gisatzeko haragia

Haragi txikitua, xehatua



Harategietarako gida

Carrilleras

Centro

Cerdo

Chuleta

Chuleta de buey

Chuleta de cabezada

Chuleta de cerdo

Chuleta de lomo

Chuletilla de cordero

Chuletón

Ciervo

Codillo de cerdo

Codornices

Conejo

Contra

Contramuslo

Corazón

Cordero

Cordero de leche

Costilla

Criadilla

Cuello

Delantero

Deshuesada

Despojo

Diafragma

Masailak

Erdialdea

Txerria

Txuleta

Idi-txuleta

Burualdeko txuleta

Txerri-txuleta

Solomo-txuleta

Arkume-txuleta

Txuletoia

Oreina

Txerri-ukondoa

Galeperrak

Untxia

Kontra

Izterrondoa

Bihotza

Arkumea/ bildotsa

Esneko arkumea

Saiheskia

Barrabilak

Lepoa

Aurrealdea

Hezurgabetua

Barrukia, erraia

Entrekula



Palabras habituales en carnicerías

Entrecote _____
Escalope _____
Espalda _____
Espaldilla _____
Espinazo _____
Estofar para... _____
Falda _____
Filete _____
Guisar, para.... _____
Gallina _____
Hamburguesa _____
Hígado _____
Huesos _____
Lechal, lechazo, lechera _____
Lengua _____
Lengua cocida _____
Lengua cocida fileteada _____
Liebre _____
Lomo _____
Lomo adobado _____
Lomo ahumado _____
Lomo cocido _____
Lomo de cerdo _____
Lomo embuchado _____
Lomo fresco _____
Magro _____
Mollejas (timo,lechecilla) _____

Harategietako ohiko hitzak

Entrekota _____
Eskalopea _____
Bizkarra _____
Sorbaldia _____
Bizkarrezurra _____
Gisatzeko _____
Hegala _____
Xerra _____
Gisatzekoa _____
Oiloa _____
Hanburgesa _____
Gibela _____
Hezurrak _____
Esneko _____
Mingaina _____
Mingain egosia _____
Mingain egosia xerretan _____
Erbia _____
Solomoa _____
Solomo ontzutua _____
Solomo ketua _____
Solomo egosia _____
Txerri-solomoa _____
Solomo hestebetea _____
Solomo freskoa _____
Giharra _____
Sabelkia, hazikontxoa _____



Harategietarako gida

Morcilla

Morrillo

Morros

Nuca

Orejas

Papada

Pavo

Pata

Pata de cerdo

Pato

Pecho

Picadillo

Pierna

Pierna de cordero

Pollo

Rabillo de cadera

Rabo

Redondo

Riñón

Salchicha

Sesos

Solomillo

Tapa

Tapilla

Tenera

Tocineta

Tocino

Odolkia

Lepagaina

Muturrak

Kokotea

Belarriak

Kokospea

Indioilarra

Hanka

Txerri hanka

Ahatea

Bularra

Haragi txikitua, xehatua

Izterra

Bildots-izterra

Oilaskoa

Mokor-muturra

Buztana

Biribilkia

Giltzurruna

Saltxitxa

Muinak

Azpizuna

Tapa

Gaina

Txahala

Hirugiharra

Urdaia



Palabras habituales en carnicerías

Toro _____
Trasero _____
Tripa _____
Vaca _____
Vacuno mayor _____
Zancarrón _____

Palabras habituales en charcuterías

Butifarra _____
Butifarra blanca _____
Butifarra cruda _____
Butifarra de arroz _____
Butifarra de cebolla _____
Butifarra de huevo _____
Butifarra de sangre _____
Butifarra dulce _____
Butifarra negra _____
Cabeza _____
Cabeza de cerdo _____
Cabeza de jabalí _____
Cabeza de lomo _____
Chistorra _____
Chóped _____
Chóped bacon _____
Chóped pavo _____

Harategietako ohiko hitzak

Zezena _____
Atzealdea _____
Tripotxak _____
Behia _____
Zaharra _____
Zankarra _____

Urdaitegietako ohiko hitzak

Butifarra _____
Butifarra zuria _____
Butifarra gordina _____
Arroz-butifarra _____
Tipula-butifarra _____
Arrautza-butifarra _____
Odol-butifarra _____
Butifarra gozoa _____
Butifarra beltza _____
Burua _____
Txerri-burua _____
Basurde-burua _____
Solomo-burua _____
Txistorra _____
Choped _____
Choped bacona _____
Indioilar-chopeda _____



Harategietarako gida

Chorizo

Chorizo ahumado

Chorizo atado

Chorizo blanco

Chorizo Cantimpalos

Chorizo casero

Chorizo cular

Chorizo de cerdo ibérico

Chorizo de lomo

Chorizo en ristra

Chorizo fresco

Chorizo ibérico

Chorizo Pamplona

Chorizo picante

Chorizo rojo

Chorizo Salamanca

Chorizo vela

Embutido

Embutido cocido

Embutido crudo

Embutido crudo urado

Embutido de carne

Embutido de sangre

Embutido de víscera

Fiambre

Fiambre de ave

Fiambre de jamón

Txorizoa

Txorizo ketua

Txorizo lotua

Txorizo zuria

Cantimpalos txorizoa

Etxeko txorizoa

Txorizo lodia

Txerri iberikoaren txorizoa

Solomo-txorizoa

Txorizo-korda

Txorizo freskoa

Txerri iberikoaren txorizoa

Panplona txorizoa

Txorizo mina

Txorizo gorria

Salamanca txorizoa

Kandela-txorizoa

Hestebetea

Hestebete egosia

Hestebete gordina

Hestebete gordin ondua

Haragi-hestebetea

Odol-hestebetea

Errai-hestebetea

Fianbrea

Hegazti-fianbrea

Urdaiazpiko-fianbrea



Palabras habituales en charcuterías

Fiambre de lomo _____
Fiambre de magro de cerdo _____
Fiambre de paleta _____
Fiambre de ternera _____
Foie-gras _____
Fuet _____
Fuet imperial _____
Jamón _____
Jamón cocido _____
Jamón curado _____
Jamón de bellota _____
Jamón de cerdo blanco _____
Jamón de cerdo ibérico _____
Jamón de pato _____
Jamón de pavo _____
Jamón de pienso _____
Jamón de recebo _____
Jamón del país _____
Jamón ibérico _____
Jamón serrano _____
Lacón _____
Lacón salado _____
Longaniza _____
Longaniza blanca _____
Longaniza imperial _____
Longaniza roja _____
Morcilla _____

Urdaitegietako ohiko hitzak

Solomo-fianbrea _____
Txerri-giharrezko fianbrea _____
Beso-fianbrea _____
Txahal-fianbrea _____
Foie-grasa _____
Fueta _____
Fuet inperiala _____
Urdaiazpikoa _____
Urdaiazpiko egosia _____
Urdaiazpiko ondua _____
Ezkur-urdaiazpikoa _____
Txerri zuriaren urdaiazpikoa _____
Txerri iberikoaren urdaiazpikoa _____
Ahate-urdaiazpikoa _____
Indioilar-urdaiazpikoa _____
Pentsu-urdaiazpikoa _____
Bergizenduaren urdaiazpikoa _____
Bertako urdaiazpikoa _____
Urdaiazpiko iberikoa _____
Urdaiazpiko ondua _____
Lakoia _____
Lakoi gazitua _____
Lukainka _____
Lukainka zuria _____
Lukainka inperiala _____
Lukainka gorria _____
Odolkia _____



Harategietarako gida

Morcilla de arroz
Morcilla de cebolla
Morcilla de verdura
Mortadela
Mortadela con aceitunas
Panceta
Panceta adobada
Panceta ahumada
Panceta cocida
Panceta curada
Panceta doble
Panceta enrollada
Panceta salada
Panceta seca
Panceta sencilla
Paté
Paté a la pimienta
Paté a las finas hierbas
Paté bretón
Paté de ave
Paté de campaña
Paté de canard
Paté de carne
Paté de cerdo
Paté de hígado
Paté de liebre
Paté de oca

Arroz-odolkia
Tipula-odolkia
Berdura-odolkia
Mortadela
Mortadela olibaduna
Hirugiharra
Hirugihar ontzutua
Hirugihar ketua
Hirugihar egosia
Hirugihar ondua
Hirugihar bikoitza
Hirugihar kiribildua
Hirugihar gazitua
Hirugihar lehorra
Hirugihar sinplea
Patea
Pate piperbelzduna
Pate belar-finduna
Pate bretainiar
Hegazti-patea
Landako patea
Ahate-patea
Haragi-patea
Txerri-patea
Gibel-patea
Erbi-patea
Antzara-patea



Palabras habituales en charcuterías

Paté de pato _____
Paté de setas _____
Paté de ternera _____
Paté hojaldrado _____
Paté trufado _____
Queso _____
Queso ahumado _____
Queso ahumado de oveja _____
Queso ahumado de vaca _____
Queso artesanal _____
Queso azul _____
Queso azul danés _____
Queso azul fundido _____
Queso blanco _____
Queso blando _____
Queso Brie _____
Queso Burgos _____
Queso Cabrales _____
Queso Camembert _____
Queso Cantabria _____
Queso curado _____
Queso curado ahumado _____
Queso curado natural _____
Queso de bola _____
Queso de cabra _____
Queso de media curación _____
Queso de mezcla ahumado _____

Urdaitegietako ohiko hitzak

Ahate-patea _____
Perretxiko-patea _____
Txahal-patea _____
Pate hostoratua _____
Pate trufatua _____
Gazta _____
Gazta ketua _____
Ardi-gazta ketua _____
Behi-gazta ketua _____
Artisau-gazta _____
Gazta urdina _____
Gazta urdin daniarra _____
Gazta urdin urtua _____
Gazta zuria _____
Gazta biguna _____
Brie gazta _____
Burgos gazta _____
Cabrales gazta _____
Camembert gazta _____
Kantabria gazta _____
Gazta ondua _____
Gazta ondu ketua _____
Gazta ondu naturala _____
Bola-gazta _____
Ahuntz-gazta _____
Gazta erdiondua _____
Nahaste-gazta ketua _____



Harategietarako gida

Queso de nata
Queso de oveja
Queso de pasta blanda
Queso de pasta semidura
Queso de pasta dura
Queso de pasta veteada
Queso de pasta prensada
Queso de tetilla
Queso de vaca
Queso desnatado
Queso doble graso
Queso en aceite
Queso en lonchas
Queso en porciones
Queso extragrasso
Queso fermentado
Queso fresco
Queso fresco de oveja
Queso fresco de vaca
Queso fundido
Queso graso
Queso Gruyère
Queso Idiazabal
Queso magro
Queso manchego
Queso Mozzarella
Queso natural

Nata-gazta
Ardi-gazta
Pasta biguneko gazta
Pasta erdigorrekoko gazta
Pasta gorrerko gazta
Pasta nabarreko gazta
Pasta prentsatuko gazta
Titi-gazta
Behi-gazta
Gazta desnatatua
Koipe bikoitzeko gazta
Gazta oliotan
Gazta-xerrak
Gazta-atalak
Gazta estrakoipetsua
Gazta hartzitua
Gazta freskoa
Ardi-gazta freskoa
Behi-gazta freskoa
Gazta urtua
Gazta koipetsua
Gruyère gazta
Idiazabal gazta
Koipe gutxiko gazta
Mantxako gazta
Mozzarella gazta
Gazta naturala



Palabras habituales en charcuterías

Queso para fondué
Queso parmesano
Queso pasteurizado
Queso rallado
Queso Roncal
Queso Roquefort
Queso seco
Queso semigraso
Queso semiseco
Queso tierno
Queso tradicional
Queso viejo
Queso zamorano
Requesón
Salami
Salami alemán
Salchicha
Salchicha ahumada
Salchicha cocida
Salchicha con queso
Salchicha cruda
Salchicha Frankfurt
Salchicha roja
Salchicha Viena
Salchichón
Salchichón casero
Salchichón de campiña

Urdaitegietako ohiko hitzak

Fonduetarako gazta
Gazta parmesanoa
Gazta pasteurizatua
Gazta arraspatua
Erronkari gazta
Roquefort gazta
Gazta lehorra
Gazta erdikoipetsua
Gazta erdilehorra
Gazta samurra
Gazta tradizionala
Gazta zaharra
Zamorako gazta
Gaztanbera
Salamia
Salami alemana
Saltxitxa
Saltxitxa ketua
Saltxitxa egosia
Saltxitxa gaztaduna
Saltxitxa gordina
Frankfurt saltxitxa
Saltxitxa gorria
Viena saltxitxa
Saltxitxoia
Etxeko saltxitxoia
Landako saltxitxoia



Harategietarako gida

Salchichón de cerdo ibérico

Salchichonada

Sarta de chorizo

Tocineta

Tocino

Tocino ahumado

Tocino de lomo

Tocino de panceta

Tocino de papada

Tocino salado

Txerri iberikoaren saltxitxoia

Saltxitxonada

Txorizo-korda

Hirugiharra

Urdaia

Urdai ketua

Solomo-urdaia

Hirugihar-urdaia

Lepape-urdaia

Urdai gazitua



Izen komertziala (errotuloa)

Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albarán, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Otzarreta harategia

Traki harategia

Orduak eta datak

Horas y fechas

15:30

Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2011-07-10

Motzean urtea, hilibatea eta eguna jartzen da.

En la forma resumida se escribe el año, mes y día.



Harategietarako gida

Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



**MIREN
HARATEGIA**

Kale Nagusia, 10
Tel: 943 852012
20720 Azkoitia

Atalak

Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial

Helbidea (Kalea eta zenbakia eta pisua) / Dirección (Calle y nº)

Telefonoa/ Teléfono

Posta kodea eta herria/ Código postal y municipio
e-posta / Correo electrónico

Oharra: Helbidea zuzen idazteko onena da Udaletxeko Herritarren Harrera Bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala begiratzea.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle lo mejor es consultar el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.



bezeroentzako **oharrak** **avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

Ordutegia

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara
Larunbatetan: 09:30etatik 14:30era

Horario

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00
Sábados: de 09:30 a 14:30

astelehen goizean itxita

cerrado los lunes
por la mañana

Oporretan gaude irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Gabonetako enkarguak hartzen ditugu

Se aceptan encargos para
Navidad

Ohar eta errotulu erabilienen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más comunes

a mitad de precio: erdi-prezioan

abierto: zabalik

abrimos los sábados por la mañana: larunbat goizean irekitzen dugu;

larunbat goizean zabalik

antes / ahora: lehen / orain

anuncios: iragarkiak

aparcamiento: aparkalekua

apresúrese: zatoz lehenbailehen

boletos para la cesta (de Navidad): Gabonetako / Eguberrietako saskirako txartelak

cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita; astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu;

cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita; itxita, berritze-lanetan ari gara

cerrado por vacaciones: Itxita. Oporretan gaude

cerrado: itxita

cesta de Navidad: Gabonetako / Eguberrietako saskia

cestas para la compra, utilícelas por favor: erosketetarako saskiak, erabili mesedez

cierre su bolsa aquí: itxi (ezazu) poltsa hemen

cordero del país: bertako arkumea

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua

noiznahi eska dezake

empuje; empujar: bultza

enseñe su bolso al salir: erakutsi (erakuts ezazu) poltsa irteeran / ateratzerakoan

entrada por la otra puerta: sarrera beste atetik; beste atetik sartu

entrada: sarrera

espere su turno por favor: zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren

espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez / arren; zaude / egon pixka

batean, mesedez / arren

existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero



facilite cambio, por favor: txanponak eman, mesedez / arren

festivos: jaiegunak

gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik

gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik

hay lotería de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu

hay lotería del Niño: Erregetako loteria dugu

hay X(cordero...) del país: bertako/hemengo X (arkumea...) dau(z)kagu/d(it)ugu

horario al público: jendearentzako ordutegia

horario de verano: udako ordutegia

horario: ordutegia

la mejor calidad, aquí: kalitaterik hobereña hemen

laborables: lanegunak; astegunak

lista de precios: prezioen zerrenda; prezio-zerrenda; prezioak

lo mejor al mejor precio: hobereña preziorik onenean

los mejores precios: preziorik onenak / hoberenak / beheratuenak

mañanas/por la mañana: goizez; goize(t)an

más barato imposible: ezin merkeago

muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik

no cerramos al mediodía: eguerdi(t)an ez dugu ixten

no fumar: ez erre

no se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen

Nº premiado en la cesta del 21 de diciembre: abenduaren 21eko zozketan saritutako zk.

ocasión: aparteko aukera

oferta de la semana/del mes: asteko / hileko eskaintza

oferta de Navidad: Eguberrietako / Gabonetako eskaintza

oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)

oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)

oferta: eskaintza

pollo de caserío – baserriko oilaskoa

por favor, no tocar: ez ukitu, arren / mesedez

por la compra de X le regalamos/regalo X: X erosiz gero, X oparituko/

opari egingo di(zki)zugu

precios extraordinarios: paregabeko prezioak/prezio paregabeak

precios muy interesantes: prezioak oso modu onean

precios: prezioak

productos de Navidad: Eguberrietako/Gabonetako produktuak / gaiak



Harategietarako gida

prohibido fumar: ez erre

reservado: erreserbatua; gordeta

rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero/izanez gero, hautsi

salida de emergencia: larrialdietarako irteera; larrialdi-irteera

salida: irteera

se (re)cogen encargos: enkarguak hartzen ditugu

se ruega no tocar, le serviremos, gracias: ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu, eskerrik asko

servicio a domicilio; se sirve a domicilio: etxera eramateko zerbitzua; etxez etxeko zerbitzua; enkarguak etxeraino eramaten ditugu

servicios: komunak

siempre a su servicio: beti zure zerbitzura; zuk nahi duzunerako (gauzkazu)

sírvase usted mismo: zuk zeuk hartu / har ezazu; har ezazu zeuk; aukera ezazu zuk zeuk

sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: saski eder bat zozketatuko dugu bezeroen artean

tablón de anuncios: iragarki-taula

tardes/por la tarde: arratsalde / arratsaldetan

tire; tirar: tira; bult za

todo más barato: dena merkeago

traspaso: eskualdatzea; lekualdatzea

vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak

volvemos enseguida: berehala / itzuliko gara; segituan etorriko gara



fakturak euskaraz facturas en euskera

Argia, gasa, telefonoa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzu hainbat konpainien telefono eta webguneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas simplemente solicitandolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Telefonica	1104	www.telefonica.es
Movistar	609	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--

Harategietako papertegia

Papelería para carnicerías

Txartela / Tarjetas:



Produktuen tiketa / Ticket de productos:



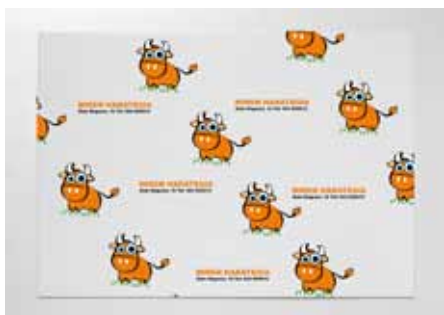


Harategietarako gida

Poltsa / Bolsa:




Biltzeko papera / Papel para envolver:






A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:



Igorri herriaren zure
estabuzimendua
Iudie


**Enkarguz txerrikumea
ekartzen dugu**

**Traemos cochinitillo
por encargo**



Igorri herriaren zure
estabuzimendua
Iudie


**Gabonetako enkarguak
hartzen ditugu
abenduaren 20tik aurrera**





Harategietarako gida

Aurrekontua eta eskaera orria / Presupuesto y hoja de pedido:



Aurrekontuaren datuak
Datos del presupuesto


Aurrekontu zk. / N° presupuesto:

Eguna / Día:

Balio-epena / Validez:

[enpresaren logotipoa eta datuak
logotipo y datos de la empresa]

AURREKONTUA
PRESUPUESTO



Bezeroa
Cliente

Izena / Nombre:

Helbidea / Dirección:

PK eta herria / CP y pob

Probintzia / Provincia:


IFK / CIF:

Tel.:

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	
		[Ordaintzeko modua Forma de pago]		


Zerga oinarria Base imponible				
BEZ %				€
%IVA				
Guztira				€
Total				

Aurrekontua onartuz gero, sinatu eta posta arruntez edota faxez bidali.
En caso de aceptar el presupuesto, envíelo firmado por correo ordinario o vía fax.





Faktura / Factura:




[Inpretsaren lagarrikoa eta datuak
lagarriko y datos de la empresa]

FAKTURA
FACTURA

Fakturaren datuak Datos de la factura		Bezeroa Cliente	
Faktura zk.:		Izena / Nombre:	
Nº factura:		Helbidea / Dirección:	
Faktura enEz		PK eta herria / CP y población:	
Ref. faktura:		Probintzia / Provincia:	
Eguna:		IFK, CIF:	
Dira:		Tel.:	

Kodea Código	Kopurua Cantidad	Azalpena Descripción	Prezioa aleko Precio unidad	Dira Dto.	Zerbitakoa Importe
		[Ordaintzeko modua Forma de pago]			
				Zerga oinarria	€
				Base imponible	
				IEZ %	€
				Salva	
				Gaurria	€
				Total	



FACTURA BONOK EZ DU BALIOA. LEANGO BANKEKO ORDENAGARRIDEN GARA
 ESTA FACTURA NO TIENE VALOR SIN SU JUSTIFICANTE BANCARIO

EUSKARAZKO ERAMAN AGIRIAK..

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegia ere.

FAKTURAK,

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

ARTEZ - 944 480 000

IRATZAR - 943 853 262

CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloien diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloien arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.



CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 3. solairua - Tel. 943 85 71 70

